

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (portuguès)

Codi: 101470

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Noelia Moreno Herrero

Correu electrònic: Noelia.Moreno@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: portuguès (por)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Jofre Pons i Casanovas

Noelia Moreno Herrero

Prerequisits

No hi ha prerequisits per cursar aquesta assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant de llengua portuguesa per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.2)

Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)

Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.1)

Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

Continguts comunicatius:

Demandar informació sobre una paraula sobre una paraula o expressió que no es coneix o que s'ha oblidat, assenyalar la comprensió o no d'un enunciat.

Lletrejar o demandar que es lletregi una paraula.

Sol·licitar repetició, que es parli més a poc a poc, etc.

Presentar-se (identificar-se), saludar, acomiadar-se.

Demandar informació: sobre persones, llocs o coses; sobre activitats o fets.

Descriure a una persona: físic, indumentària i caràcter.

Demandar i donar informació bàsica sobre algú.

Expressar sentiments i emocions

Afirmar, negar, assentir, dissentir.

Expressar acord o desacord.

Parlar sobre la meteorologia.

Descriure a la família.

Parlar de relacions personals.

Continguts gramaticals:

L'alfabet: representació gràfica de fonemes i sons.

Els sons del portuguès: sistema vocàlic i consonàntic.

El substantiu: morfologia: gènere i nombre. Concordança. Els casos irregulars més freqüents.

L'adjectiu: morfologia: gènere i nombre. Concordança. Els casos irregulars més freqüents.

Articles: definits i indefinits.

Pronoms i adjectius: personals, possessius, indefinits, demostratius i interrogatius.

Les preposicions: les contraccions amb l'article.

Els numerals.

Formes de tractament.

Verbs regulars i irregulars de l'indicatiu: present, present continu, pretèrit perfecte, pretèrit imperfecte i futur.

Aspectes contrastius amb l'espanyol i/o català.

Continguts lèxics:

Vocabulari de l'aula.

Formes de presentació.

Salutacions i comiats.

Dies de la setmana, estacions i mesos de l'any.

Les rutines diàries.

Els horaris.

Les relacions de parentiu: la família.

Els menjars.

Els colors.

Les parts del cos i caracterització física.

Característiques de personalitat.

Diferències bàsiques entre el portuguès de Brasil i el de Portugal.

Continguts socioculturals:

Informació general sobre els països de llengua oficial portuguesa.

Introducció a la cultura dels països de llengua oficial portuguesa.

Formes de tractament.

Proverbis populars i expressions idiomàtiques.

Cròniques i contes d'autors lusófonos.

Cançons.

Llenguatge popular.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.

Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.

Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.

Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Explicacions dels professors	18	0,72	
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 5, 10
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	2, 6, 11
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	4, 8
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	23	0,92	4
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	25	1	4
Tipus: Supervisades			
Correcció i revisió d'exercicis	15	0,6	4
Tutories programades	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	3, 5, 6, 7, 10, 11
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	4, 8
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	38	1,52	4, 5

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. Els professors responsables de l'assignatura la concretaran en començar-ne a impartir la docència.

La data de les proves avaluables serà indicada pels professors la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluables i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar els dos professors de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic, o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels professors de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb els professors és de responsabilitat exclusiva de l'alumne. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als dos professors responsables.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els professors es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, els professors comunicaran per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre els docents i els estudiants.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. Els estudiants podran recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagin presentat evidències d'avaluació. Els professors poden establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació o poden agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que s'avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

Els professors de l'assignatura determinaran la recuperació de les proves avaluables suspeses (quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 3,5 i un 4,9).

En cap cas es podrà recuperar la nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

La nota màxima de l'assignatura, després d'haver realitzat la recuperació, no podrà ser superior a 5.

Una vegada superada l'assignatura, aquesta no podrà ser objecte d'una nova avaluació.

Consideració final de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas que es produeixin irregularitats (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0 (zero).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 8
Presentació oral d'un tema cultural	10%	1	0,04	1, 3, 4, 9
Prova final de comprensió escrita i comprensió oral	30%	2	0,08	6, 7, 10, 11
Prova final de gramàtica, lèxic i coneixements culturals	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 9

Bibliografia

Els textos i materials que es treballaran a l'assignatura estaran disponibles al Campus Virtual.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Diccionaris bilingües:

Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

Diccionari Català-Portuguès, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionari Portuguès - Català, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.

Dicionário bilingue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Diccionario bilingüe de uso español-portugués/português-español, Arco Libros.

Diccionari de parany de traducció portuguès-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionaris de portuguès:

Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

Dificuldades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionaris on line de portuguès de Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br>

<http://www.dicio.com.br/>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Dicionaris on line de portuguès europeu:

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

<http://www.infopedia.pt/>

Dicionaris on line bilingües:

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Recursos on line de portuguès:

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.sinonimos.com.br>

www.ciberduvidas.sapo.pt

<http://conjugador.com.br>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

www.linguateca.pt/didactico.html

<http://www.conjugacao.com.br/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

GomesFerreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.